

# Валентина Новкович

профессор, писатель, переводчик  
(Сербия)



## НЕОБЫЧНАЯ МОЗАИКА ДУХОВНОСТИ

Перед нами книга «У края небес» (издатель Liberland, Сербия), представляющая избранные хайку художника, переводчика и поэта Станислава Ли из Казахстана.

Хайку – один из самых известных типов японской поэзии, получивший окончательное определение в XVII веке. Среди наиболее известных поэтов хайку – Мацуо Басё, Джоса Бусон и Масаока Шики. Мацуо Басё и его ученики обновили поэзию хайку и сумели добиться признания ее серьезной литературой. Шики считается основателем современной поэзии хайку.

В этом типе поэзии запечатлен концентрированный момент природы, явленный в связи со внутренними событиями поэта. Семантика слов в поэзии хайку очень часто относится к определенному времени года, состоянию природы, к растениям и животным, действиям или мгновенной мысли о них.

Читая стихи Станислава Ли, мы убеждаемся во всем сказанном. В них ключевым моментом является природа, но также и вопросы о смысле жизни, его поиске, и те маленькие детали, которые становятся значимыми только в глазах поэта, подтверждая тем самым, что «если дверь восприятия будет очищена, все откроется человеку, как есть: бесконечно» (Уильям Блейк).

\* \* \*

Так надо жить,  
Радуясь солнцу,  
Птицам и облакам!

\* \* \*

В квадрат окна  
Смотрит вселенная звезд...  
Такое любопытство!

Из стихов Станислава Ли видим то, что Црнянский написал во введении к своим переводам хайку: «Хайку – это космический стих прекрасного и нежного выражения, картинок, историй... Почти каждый стих поет, восхваляет, обнимает, ласкает природу... Беспредельная буддийская любовь и смешение своего существа с природой... Поэты хайку – художники, те, кто рисует словами; поэт хайку лю-



бит каждое движение растений и животных и в своей безграничной буддийской любви и сострадании считается близким насекомым, деревьям, всему, что цветет, всему, что происходит и проходит».

Каждый стих Станислава Ли свидетельствует о неразрывной связи нашего существа с природой, о любви, прославляющей каждое творение Бога.

\* \* \*

Ворон летит  
Над красными маками.  
И ему я рад!

\* \* \*

Зеленые холмы.  
Сине-прозрачные ладошки  
Облаков над ними!..

То, что в поэзии хайку записывается момент наблюдения, нет размышления или заключения, т. е. то, что настоящий момент изображен посредством минимализма и сильных образов (впечатлений) поэтов хайку, видим из следующих стихов:

\* \* \*

Ковыль в степи,  
Белой радугой  
Гнется на ветру!..

\* \* \*

В горах ручей,  
Не умолкая, шепчет,  
Слова из воды!..

Осознание смертности мира, его хрупкости и изменчивости, одиночество человека во Вселенной, ощущение неразрывности природы и человека – вот лишь некоторые из тем, с которыми сталкиваемся, читая стихи Станислава Ли:

\* \* \*

Влюбился в жизнь  
И разлюбить не в силах,  
Как же умирать?..

\* \* \*

Я совсем забыл,  
Что люди умирают...  
Сыплет тихо снег!

\* \* \*

Жизнь быстротечна, –  
говорит мне приятель,  
будто не знаю...

Сборник хайку «У края небес» разделен на пять частей: «Красные маки», «Белый иероглиф», «Иней в траве», «Орнаменты на окне» и «Дедушкина трубка». Судя по названиям частей, можно сделать вывод, что они относятся к

определенному сезону, за исключением последнего, «Дедушкина трубка», где объединены воспоминания об ушедших родных и радостях детства, из которых исходит сила для приятия всего, что происходит с взрослением. В таких стихах есть ностальгическая нота:

\* \* \*

Бабушке помог  
С ниткой в игольное ушко...  
Осенний вечер.

\* \* \*

Трубка деда,  
Снова бы услышать  
Кашель сухой...

\* \* \*

В комнате,  
Где болел дед,  
Было тихо...

\* \* \*

Горсть риса  
Нащупал в карманах отца,  
Помню эту осень...

Для поэта природа – это способ узнать и принять свое собственное я. Благодаря этому автор понимает, что каждое мгновение – это маленькая жизнь, и что именно так надо его проживать. Станислав Ли удачно вводит в стихи свой личный космос, который может быть постигнут только посредством сосредоточенного наблюдения.

\* \* \*

Бог дает  
Изначальную радость,  
Почему мы теряем?..

Известный сербский переводчик Петар Вуйчич который редактировал сборник хайку стихов Мацуо Басё «Ветер с Фудзиямы», пишет в предисловии: «Басё замечает в природе деталь, которую не заметил другой глаз, соединяет ее в поэтическое целое и оживляет весь огромный мир перед нами. Лучше всего, когда он описывает неприметный цветок на обочине дороги, голос птицы, дрожание айсберга, лепесток, падающий с цветка, скрип сверчков, звук лягушки, прыгающей в воду, полет бабочек с ветки на ветку, капли дождя, ворона на голой ветке, – и мы становимся безмерно богаче, мы учимся у поэта видеть его глазами, наполняться его ощущением реальности жизни вокруг нас».

Стихи Станислава Ли самым прекрасным образом передают то, что Вуйчич написал о поэзии Басё. Их также можно рассматривать как очень удачные пейзажи, ибо, как выразился Леонардо да Винчи: «Живопись – это поэзия, которую можно увидеть, но не услышать, поэзия – это живопись, которую слушают и которую нельзя увидеть».

В стихах Станислава Ли мы также замечаем зримость поэзии, но также и слышимость живописующей кисти.

\* \* \*

Лето кружится  
На крыльях стрекозы...  
О, беспечность!

Поэт показал, что «в жизни есть только один цвет, один-единственный цвет в художественной палитре, цвет, придающий смысл и жизни, и искусству. Это цвет любви» (*Марк Шагал*).

Бесспорно, что стихи Станислава Ли дают нам вид из окна в другой мир, тот, который мы не всегда, может быть, в состоянии оценить в правильном направлении, но на самом деле он является неотъемлемой частью смысла нашего существования.

Станислав Ли подтверждает нам, что, к радости преданных читателей, он *научился выходить из твёрдой оболочки самолюбия в пространство Бога* и дает нам уникальную возможность, читая книгу стихов хайку «У края небес», быть частью необычной духовной мозаики.



**В мае 2022 года отмечают:**

**80-летие**

Оразбай БАЙБАКУЛЫ, *поэт*  
Марат МАЖИТ, *прозаик*  
Исраил САПАРБАЙ, *поэт*

**70-летие**

Темиракын ЖАКЫП, *поэт*  
Куаныш ЖИЕНБАЙ, *прозаик*  
Калидолла ИЗИКЕНУЛЫ, *поэт*  
Сарманбай ИСАК, *прозаик*  
Сулеймен МАМЕТ, *прозаик*

**60-летие**

Бауыржан ОМАРОВ, *литературовед*

**50-летие**

Магиза КУНАПИЯКЫЗЫ, *поэт*

**Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!**

